



编号：2014001

Número de Serie: 2014001

昆卡大学与厄瓜多尔中华慈善会协议书

Convenio entre la Universidad de Cuenca y la Asociación Benéfica de Zhong Hua del Ecuador

甲方：昆卡大学（以下简称甲方）

乙方：厄瓜多尔中华慈善会（以下简称乙方）

经乙方提案，甲方审核批准同意，就乙方以派遣教师的形式展开文化交流活动，经甲乙双方友好协商，达成以下条款，以便共同遵守。

Parte A: Universidad de Cuenca (en adelante, con la abreviatura de la Parte A)

Parte B: Asociación Benéfica de Zhong Hua del Ecuador (en adelante, con la abreviatura de la Parte B)

Por la propuesta de la Parte B, y la verificación y la aprobación de la Parte A, ambas partes discuten amistosamente sobre la realización de las actividades del intercambio cultural, por medio del envío de profesores por la Parte B, y acuerdan las siguientes cláusulas para el acatamiento común.



第一条 工作岗位

乙方同意根据甲方工作需要，向甲方派出 2 名汉语教师(均由中国国家汉办培训考核，能够胜任汉语教学岗位)到甲方语言学院工作。如果院系发生变化，双方应该根据需要重新确认乙方工作的院系和职位。变动之后，乙方原来协议规定的待遇等内容原则上不应该改变。

Artículo 1.— Puesto de Trabajo

La Parte B está de acuerdo con que según la necesidad del trabajo de la parte A, mandará a dos profesores del idioma chino (ellos son capacitados y aprobados por la Oficina Nacional del Idioma Chino de China y son aptos para el puesto de la enseñanza del idioma chino), a trabajar en el Instituto del Idioma de la Parte A. En caso de que los Institutos y las Facultades de la Parte A hagan cambios, ambas Partes deben confirmar de nuevo el Instituto y la Facultad donde trabajarán los profesores de la Parte B y su cargo. Una vez tenga este cambio, el tratamiento estipulado en el Convenio original que había gozado la Parte B, no deberá cambiarse en principio.

第二条 协议期限

自 2014 年 3 月 15 日起至 2019 年 2 月 15 日。

以上协议期满后，根据甲方工作需要，教学质量考核结果以及甲乙双方意向，



甲乙双方可续签合作协议。期限另行商定。

Artículo 2.— Plazo del Convenio

El plazo del Convenio será a partir del día 15 de Marzo de 2014 hasta el día 15 de Febrero de 2019.

Al culminar el plazo del convenio, ambas Partes pueden prorrogar el Convenio de cooperación de acuerdo con la necesidad del trabajo de la Parte A, el resultado del examen sobre la calidad de enseñanza, así como la intención de ambas Partes. Su plazo podría discutirse aparte.

第三条甲方权利与义务

1.甲方有权对乙方派出的 2 名汉语教师的教学进行监督,包括定期和不定期检查。

2.甲方每学期按确定的教学目标和工作任务对乙方派出教师进行学期考核。教师须向所在院系汇报履行岗位职责情况和工作进展情况,并提出下一学期的工作目标和工作任务。甲方根据院系意见确定考核结果。对考核不合格者,经甲方审议,甲方有权要求乙方重新派遣新教师。甲方应保证行使考核权时做到公平公正,符合规定程序,并保证相应的透明度。乙方对考核结果不满时,有权向甲方有关部门提出申诉。

3.为保证教学工作的顺利完成,甲方应给乙方派出的 2 名教师提供以下便利:

1) 教学及仪器设备条件;



2) 必要的教具，书面材料复印。

4. 甲方应给乙方派出的 2 名教师提供住宿条件

1) 住房，包括厨房、卫生间、单人卧室；

2) 必要的家用电器，如冰箱、天然气灶、微波炉、电饭锅、榨汁机、热水洗浴设施、电扇、空调等；

3) 生活必需设施，如宽带或 wifi、水电设施、桌椅、餐具、炊具、床及床上用品、衣柜等。

Artículo 3.— Derechos y Deberes de la Parte A

1. La Parte A tiene el derecho de supervisar el trabajo de enseñanza de los dos profesores del idioma chino enviados por la Parte B, incluyendo la inspección periódica e imprevista.

2. La Parte A va a evaluar por cada semestre a los profesores enviados por la Parte B sobre la meta de enseñanza y la tarea del trabajo, los cuales son determinados por cada semestre. Y los profesores deben informar ante el Instituto y/o Facultad concerniente referente a su cumplimiento de su cargo y el trabajo, así como la meta y la tarea para el próximo semestre. La Parte A va a definir el resultado de la evaluación tomando en cuenta de la opinión del Instituto y/o Facultad. En cuanto al profesor no aprobado, después de la verificación de la Parte A, la última tiene el derecho de exigir a la Parte B mandar a un nuevo profesor. La Parte A se



compromete a la realización de evaluación de manera imparcial y justa y está conforme al proceso estipulado, garantizando la transparencia relativa. En caso de que la Parte B esté en desacuerdo con el resultado de evaluación, tendrá el derecho de reclamar ante el departamento concerniente de la Parte A.

3. A fin de garantizar el cumplimiento satisfactorio del trabajo de enseñanza la Parte A debe ofrecer las siguientes facilidades para los dos profesores de la Parte B:

- 1) Instalaciones para la enseñanza e instrumentos y equipos;
- 2) Los útiles necesarios de la enseñanza y las fotocopias del material necesario .

4. La Parte A debe ofrecer las facilidades del alojamiento para los dos profesores enviados por la Parte B.

- 1) Viviendas, incluye cocina, cuarto de baño y dormitorio individual;
- 2) Aparatos electrodomésticos, tales como: nevera, fogón de gas natural, microondas, olla eléctrica de arroz, exprimidor, instalaciones para bañarse con agua caliente y ventilador eléctrico, etc.
- 3) Instalaciones necesarias para la vida cotidiana, tales como: la conexión con el internet y/o wifi, instalaciones de agua y electricidad, mesa y sillas, cubiertos, utensilios de cocina, cama y



ropa de cama, armario ropero, etc..

第四条 乙方权利与义务

1.乙方负责管理、服务派出的 2 名教师给甲方，在甲方所在地从事汉语教学工作。

2.乙方派出的 2 名教师在本协议期限内应承担的工作任务包括以下几个方面：

1) 教学任务：

2 名汉语教师必须按照甲方的汉语教学安排，每学期完成甲方在读学生的汉语教学任务，教学时间为每位教师每周 20 小时。应当严格按照经过甲方批准的教学计划授课。开学一周内将自己所任课程的教学进度表交所在系(部)审查，合格后备查。

2 名汉语教师必须按质按量地完成教学任务，认真完成学院分配的教学工作，认真进行课程建设(如教材编写，教学内容和教学方式改革，实验方法变革等)。

2) 其他任务：

2 名教师应该完成大学、学院分配的与教学相关的工作，如果甲方需求可以参与己所能及的行政管理工作。

3) 遵守甲方请销假制度

2 名汉语教师因生病或公事原因需要请假时，须向所在学院申请，假条经批准后方可生效，恢复工作时须及时销假。



4) 禁止兼职

乙方派出的 2 名汉语教师承诺 ,未经未经书面向甲方提出申请 ,并获甲方许可 ,不在校外兼任有报酬性的职业。

5) 接受考核

遵守甲方教学管理规章制度 ,接受甲方的教学管理及教学检查 ,并参加甲方组织的必要的课外活动。

6)在本协议期限内 ,派出教师不得擅自辞职、离职 ,应当做到遵守法律和甲方的规章制度 ,爱岗敬业恪守严 ,团结合作 ,爱护学生 ,自觉维护学校声誉。

Artículo 4.— Derechos y Deberes de la Parte B.

1. La Parte B se responsabiliza de la administración, el servicio y el envío de los dos profesores para la Parte A, a fin de que ellos se dediquen a la enseñanza del idioma chino en la sede de la Parte A.

2. Los dos profesores enviados por la Parte B deben llevar a cabo, dentro del plazo del Convenio, las siguientes tareas del trabajo:

1) Tarea de Enseñanza:

Los dos profesores del idioma chino deben cumplir por cada semestre la tarea de enseñanza del idioma chino para los estudiantes que están estudiando en la sede de la Parte A, según el arreglo de enseñanza de la Parte A. El tiempo de enseñanza será 20 horas para cada semana. Debe dar clase estrictamente al pie de la letra el plan



del estudio autorizado por la Parte A. Y presentarán el informe sobre la marcha de su curso de enseñanza a la Facultad/Departamento concerniente dentro de una semana de la apertura de clases para verificar. Una vez aprobado el informe, se lo archiva para futura consulta.

Los dos profesores del idioma chino deben llevar a cabo la tarea de enseñanza tanto por la calidad como por la cantidad, y cumplir concienzudamente el trabajo de enseñanza que les da el Instituto, así como la construcción de la asignatura (tales como: la redacción del material escolar, la reforma sobre el contenido y la forma de enseñanza, el cambio del método de experimentación, etc.).

2) Otras tareas:

Los dos profesores deben cumplir las tareas ofrecidas por la Universidad y el Instituto así como los trabajos concernientes a la enseñanza. En caso de que la Parte A necesite su asistencia, ellos pueden participar a lo que este a su alcance en los trabajos de administración.

3) Acatar el Reglamento de la Parte A sobre la petición del permiso:

Cuando los dos profesores del idioma chino necesiten pedir el permiso para ausentarse con motivo de una enfermedad o un asunto



oficial, deben solicitarlo al Instituto donde trabaja, una vez está aprobado, este permiso para ausentarse entrará en vigor, cuando regresen a trabajar deben anular a tiempo este permiso.

4) La Prohibición de realizar simultáneamente otro cargo:

Los dos profesores del idioma chino mandados por la Parte B se comprometen – a no realizar simultáneamente de otra profesión con remuneración fuera de la Universidad sin la previa solicitud por escrito para la Parte A y sin la autorización de esta.

5) Aceptación del Examen:

Los profesores del idioma chino acatan el reglamento de la administración de enseñanza de la Parte A, aceptan la administración y el examen de la enseñanza realizados por la Parte A, y participan las actividades extraescolares necesarias organizadas por la Parte A.

6) Dentro del plazo del Convenio, los profesores enviados no pueden renunciar ni dejar temporalmente el puesto de trabajo arbitrariamente. Deben acatar la ley y el reglamento de la Parte A, tener mucha afición a su trabajo, trabajar con dedicación y con afán, unirse y cooperarse, amar a los estudiantes y salvaguardar conscientemente la reputación de la universidad.



第五条 协议的变更、解除和终止

1. 甲乙双方应信守本协议，未经双方一致同意，任何一方不得擅自更改、解除和终止合同。

2. 经双方协商同意后，可以变更、解除和终止本协议。在未达成一致意见前，仍应当严格履行本协议。

3. 甲方在下述条件下，有权以书面形式通知乙方解除本协议：

1) 乙方派出教师不能按时完成工作任务，不服从甲方工作安排，给学校工作造成严重损失；

2) 乙方派出教师严重失职，对学校利益造成重大损害；

3) 乙方派出教师未经学校同意擅自离校或外出未经学校同意逾期不归，超过一个月，或在一个月内经两次书面催促明确拒绝归校。

4) 乙方派出教师患病或非因公负伤，医疗期满后仍无法从事原工作，乙方未能派出新教师接替。

4. 乙方在下述条件下，有权以书面形式通知甲方解除本协议：

1) 甲方不能履行本协议，未按协议约定提供乙方派出教师必要的工作条件和居住条件；

5. 本协议有效期内如发生双方无法预见、无法防范，致使协议无法正常履行的事由，需要变更或解除协议的，甲乙双方应协商一致、妥善处理。

Artículo 5.— Modificación, Anulación y Terminación del Convenio

1. Ambas Partes deben respetar el presente Convenio, ninguna Parte



puede alterar, anular o poner fin a este Convenio sin la previa autorización de la otra Parte.

2. Se puede alterar, anular o poner fin a este Convenio, sólo con el consentimiento de ambas Partes después de la consulta. Antes de lograr este acuerdo, cada Parte debe cumplir estrictamente este Convenio.

3. En caso de aparecer las siguientes circunstancias, la Parte A tendrá el derecho de avisar por escrito a la Parte B para anular el Convenio:

1) Los profesores enviados por la Parte B no pueden cumplir la tarea del trabajo, no obedecen el arreglo de trabajo de la Parte A, causando graves pérdidas para el trabajo de la Universidad;

2) Los profesores enviados por la Parte B sean gravemente negligentes en su cargo, causando graves perjuicios para el interés de la Universidad;

3) Los profesores enviados por la Parte B salen arbitrariamente de la Universidad o salen de la Universidad sin la autorización de la última y no regresan a la Universidad excediendo el tiempo límite, sobrepasando más de un mes o se niegan a regresar pese a recibir dos veces la Nota de Apremio por escrito dentro de un mes.

4) Los profesores enviados por la Parte B, que están enfermos o heridos por causa del asunto no oficial, y no pueden dedicarse a su



trabajo original al finalizar su periodo de tratamiento médico, mientras tanto la Parte B no pueda enviar a nuevos profesores para sustituirlos.

4. En caso de aparecer las siguientes circunstancias, la Parte B tendrá el derecho de avisar por escrito a la Parte A para anular el Convenio:

1) La parte A no pueda cumplir este Convenio, no ofrezca a los profesores enviados por la Parte B las condiciones necesarias del trabajo y de la residencia estipuladas por el presente Convenio;

5. Durante el plazo vigente del cumplimiento del Convenio, surge el caso en que ambas Partes no pueden prever ni precaver, obstaculizando el cumplimiento normal del Convenio, lo cual exige alterar o anular el Convenio, ambas Partes deben acordar unánimemente a fin de resolver este problema adecuadamente.

第六条 协议的效力

1. 本协议自双方或双方法定代表人或其授权代表人签字并加盖单位公章或协议专用章之日起生效。

2. 本协议一式 2 份，甲方、乙方各 1 份，具有同等法律效力。

Artículo 6.— Vigencia del Convenio

1. Este Convenio entra en vigor a partir de la fecha de firma por los



representantes legales o los representantes autorizados y de estampillar el Sello Oficial o el Sello Especial de Convenio de las Partes de A y B.

2. Este Convenio se hace en dos ejemplares que tienen la misma eficacia legal, cada Parte lleva un ejemplar.

甲方:(签章) □□□□□□□□□□

乙方:(签章)

法定代表人 (签字):

法定代表人 (签字):

签订地点:

签订地点:

日期: □□□□

日期: □□□□□□□□□□

Universidad de Cuenca

Asociación Benéfica de Zhong Hua del Ecuador

Parte A (firma y sello)

Parte B (firma y sello)


Fabián Carrasco Castro

RECTORADO




Rector

Representante Legal (firma)

Representante Legal (firma)

Lugar de la firma:

Lugar de la firma:

Fecha:

Fecha: